

# 世界保健機関の車椅子関係資料翻訳事業

一般社団法人 日本車椅子シーティング協会  
〒105-0013 東京都港区浜松町 2-7-15 三電舎ビル 2F

## 助成事業の概要

2021.4-10

当該翻訳資料の草稿を執筆。

2021.11

タイ在住の障害問題専門家に「WHO 手動車椅子  
子供との世界ガイドライン」閲読を依頼。佐賀  
県鳥栖市にて専門家6名との閲読会を開催、上  
記「ガイドライン」翻訳原稿を検討。

2021.12

閲読者の指摘・意見を基に上記「ガイドライン」  
草稿を修正、見本版原稿を完成。

2022.1

佐賀県佐賀市にて専門家6名との閲読会を開  
催、WHO「車椅子サービス教習パッケージ」  
基礎編・中級編の翻訳原稿を検討。

2022.2

閲読会での指摘・意見を基に上記「教習パッケ  
ージ」草稿を修正、見本版原稿を完成。

2022.2-3

上記「ガイドライン」「教習パッケージ」の書  
籍合計7冊の見本版を印刷、制作協力者および  
関係各所に配布。

## 事業の成果

今回翻訳し、見本版を作成した書籍は以下の通り：

- ・WHO 手動車椅子子供との世界ガイドライン 低リ  
ソース状況の克服に向けて
- ・WHO 基礎車椅子サービス教習パッケージ：受  
講者用参考書

- ・WHO 基礎車椅子サービス教習パッケージ：受  
講者用ワークブック
- ・WHO 基礎車椅子サービス教習パッケージ：教  
習員用指導書
- ・WHO 中級車椅子サービス教習パッケージ：受  
講者用参考書
- ・WHO 中級車椅子サービス教習パッケージ：受  
講者用ワークブック
- ・WHO 中級車椅子サービス教習パッケージ：教  
習員用指導書

またこれらの翻訳に付随して以下の教習教材（上  
記「教習員用指導書」に収載）も翻訳した：

- ・WHO 基礎車椅子サービス教習パッケージ用ブ  
レゼンテーション 23 ファイル
- ・WHO 基礎車椅子サービス教習パッケージ用  
サービスフォーム・確認表 8 ファイル
- ・WHO 中級車椅子サービス教習パッケージ用ブ  
レゼンテーション 20 ファイル
- ・WHO 中級車椅子サービス教習パッケージ用  
サービスフォーム・確認表 8 ファイル

今回翻訳した資料は全て本邦初訳であるが、いず  
れも車椅子やそのサービス教育に関して世界的に  
普及している重要文献である。これらの翻訳は、  
当協会の今後の国際協力活動における基礎資料と  
して役立ち、また国内の車椅子や身体障害、社会  
福祉に関わる団体・機関にとってこれらのテーマ  
に関する世界的な水準や認識を把握し、また講習  
などを企画し、政策を検討する上での基礎資料と  
なる。

## 成果の広報・公表

書籍に関しては、財源を確保できれば当協会より正式に出版・販売する予定である。できない場合も、WHO との契約に従って WHO のウェブサイトにてプレゼンテーションや各種フォームを含む全資料の PDF 版を公開し、また当協会のウェブサイトダウンロードページを設けて公開する。この翻訳・出版に関しては当協会の会員企業、関係者に通知し、また身体障害・リハビリテーション・社会福祉・支援機器の関係機関・省庁・国際機関などへ積極的に広報を進める。

## 今後の展開

引き続き、2022 年度は以下の翻訳と出版（公開）を進めて行く予定である：

- ・ WHO 基礎車椅子サービス教習パッケージ用ビデオ 17 ファイル
- ・ WHO 基礎車椅子サービス教習パッケージ用ビデオ 18 ファイル
- ・ WHO 管理者向け車椅子サービス教習パッケージ：受講者用参考書&ワークブック
- ・ WHO 管理者向け車椅子サービス教習パッケージ：受講者用参考書補足資料
- ・ WHO 管理者向け車椅子サービス教習パッケージ：教習員用指導書
- ・ WHO 関係者向け車椅子サービス教習パッケージ：教習員用指導書
- ・ WHO 管理者向け車椅子サービス教習パッケージ用プレゼンテーション 14 ファイル
- ・ WHO 関係者向け車椅子サービス教習パッケージ用プレゼンテーション 4 ファイル
- ・ WHO 管理者・関係者向け車椅子サービス教習パッケージ用ビデオ 6 ファイル